

Grundbausteine des Haiku (XXVIII)

dargestellt an ausgewählten Beispielen

Parallelismus

Als Parallelismus¹ bezeichnet man „die Wiederkehr derselben Wortreihenfolge als übereinstimmende, symmetrisch syntaktische Konstruktion bei ungefähr gleicher Wortanzahl, z. B. „Heiß ist die Liebe, kalt ist der Schnee.“² Durch die gleichartige Formulierung³ soll eine Vertiefung des Ausdrucks erreicht werden.

Rein formal kommen beim Haiku eher Anleihen bei der **Anapher**, also der Wiederholung⁴ gleicher oder ähnlicher Versanfänge, infrage als bei der **Epipher**, identischen Versenden, da diese allzu leicht als Reime aufgefasst werden können. Auf der inhaltlichen Ebene rücken gedankliche Parallelen hingegen in die Nähe der Korrespondenz⁵. Dennoch bleiben auch sie vorrangig ein äußeres strukturelles, rhetorisches Gestaltungsmittel. Anstelle einer internen, verdeckten Entsprechung geht es also hier grundsätzlich eher um ein externes, sichtbares Nebeneinander.

Für das Haiku relevant sind vor allem die Varianten des semantischen Parallelismus, der von der Bedeutungsgrundlage ausgeht, die Aussage aber formal in mehrere Einheiten gleichen oder gegensätzlichen Inhalts aufspaltet.

Da ist zunächst der **synonymische Parallelismus** zu nennen, der sinnverwandte Wörter aufreihet. Hier ein Beispiel aus Friedrich Schillers klassischem Drama *Maria Stuart*: „Ich bin entdeckt, ich bin durchschaut.“ Als **antithetisches Beispiel** ist etwa das eingangs erwähnte Gegensatzpaar anzusehen. Die Abfolge der Satzglieder ist gleich, doch wird die Aussage selbst durch Bildung einer Antithese verstärkt. Beim **synthetischen**

1 Aus griechisch *parallelos* = gleichlautend.

2 von Wilpert, Gero: *Sachwörterbuch der Literatur*, Stuttgart (Kröner) 71989, S. 658.

3 Im Fachausdruck Konzinnität.

4 Vgl. Haiku-Grundbaustein 4.

5 Vgl. Haiku-Grundbaustein 9.

Parallelismus verbinden sich zwei Gedanken zu einem neuen Sinngehalt: „Der Herr ist mein Hirte, mir wird nichts mangeln.“ (Psalm 23,1)

Hier ist allerdings die Grenze erreicht, die ein Haiku kaum überschreiten kann. Zu diesem Bereich gehört auch der **syntaktische Parallelismus**, die Übereinstimmung gleich mehrerer entsprechender Satzglieder, wie in dem Bibelvers „Als ich noch ein Kind war, redete ich wie ein Kind, dachte ich wie ein Kind.“ (1. Korinther 13,11) Noch unpraktikabler erscheint der **parabolische Parallelismus**, der auf eine gleichnishafte Ausdrucksweise zurückgreift, wie sie insbesondere in der Heiligen Schrift zur Anwendung kam. Beispiel: „Wie sich ein Vater über Kinder erbarmt, so erbarmt sich der Herr über die, die ihn fürchten“ (Psalm 103,13), die Verknüpfung von einem biblischen mit einem sachlichen Anteil. Auch der sogenannte **stufenartige Parallelismus**, eine mindestens dreiteilige Konstruktion, kommt allein schon wegen seiner Länge für das Haiku nur selten infrage. Ebenso bleiben hier schon rein inhaltlich der **politische und gemeinschaftliche Parallelismus** außer Betracht. Ein Beispiel für ersteren: „Ein Leben in Freiheit ist nicht leicht, und die Demokratie ist nicht vollkommen“ und eins für letzteren: „Vertrauen ist gut, Kontrolle ist besser.“ Diese Formen des Parallelismus macht sich im Übrigen auch die Werbung gerne zunutze, verhelfen sie doch insbesondere einem Statement gerne zu einer höheren Effektivität.⁶

Prinzipiell kann jedoch genauso gut das Haiku von dieser Methode profitieren, durch die verschiedene und einander teils unverwandte Wirklichkeitsbereiche derart miteinander verknüpft werden, dass neue Räume des Sehens und Denkens entstehen. Dergestalt beruht die Wirkung des Parallelismus ganz auf solchen Ähnlichkeits- und Kontrastbeziehungen.⁷

Auf die temporale Ebene übertragen ergeben sich auch Beispiele von **Simultaneität**:

*Al mismo tiempo
que llega el colibrí
todo enmudece.*

Sandra Pérez (ES)

Gleichzeitig
mit der Ankunft des Kolibris
verstummt alles.

6 <https://uni24.de> Stilmittel Deutsch.

7 *Chrysanthemum*, eine dt.-engl. Internet-Haikuzeitschrift, N° 20, Oktober 2016, S. 61.

Ebenso kommen Doppelbezüge, bei denen sich das Prädikat mit zwei Objekten verbindet, von denen letztlich nur eins sinngemäß unmittelbar passt, in Frage. In der Rhetorik spricht man in diesen Fällen von einem **Zeugma**⁸, einer Form der Worteinsparung, als solche für das Haiku natürlich allemal interessant. Wird diese Funktion rück- und vorauswirkend von einem Mittelvers aus eingesetzt, kommt es zu dem Sonderfall eines Scharnierverses.⁹

*long journey –
rain and Scarlatti
batter the windscreen*

Caroline Gourlay (GB)

lange Reise –
Regen und Scarlatti¹⁰
prasseln auf die Windschutzscheibe

Schließlich fällt noch der **Chiasmus**¹¹ in diesen Bereich, die symmetrische Überkreuzstellung entsprechender Satzglieder meist in spiegelbildlicher Anordnung.¹² Beispiel: „Die Kunst ist lang und kurz ist unser Leben.“¹³ Das folgende Haiku, verfasst von einem der drei Meisterschüler Matsuo Bashō, wird – sprachbedingt – diesem Grundschema allerdings nur rein inhaltlich gerecht.

*hototogisu
naku ya hibari to
jūmonji*

Mukai Kyorai (JP)

Der Kuckuck ruft –
mit der Lerche zusammen
tönt es über Kreuz¹⁴

Nachfolgend nun eine internationale Auswahl zur Veranschaulichung der ganzen Variationsbreite des Haiku-Aufbauprinzips Parallelismus im Vergleich:

8 Griechisch = „Zusammengefügtes, Joch“ – Best, Otto F: *Handbuch literarischer Fachbegriffe – Definitionen und Beispiele*, Frankfurt am Main (Fischer TB) 1973, S. 317.

9 Vgl. Haiku-Grundbaustein 26.

10 Alessandro Scarlatti, italienischer Komponist (1660–1725).

11 Aus griechisch *chiasmus*, abgeleitet von der Gestalt des Buchstabens Chi = X.

12 von Wilpert, Gero: *Sachwörterbuch der Literatur*, Stuttgart (Kröner) 71989, S. 146.

13 von Wilpert, Gero: *Sachwörterbuch der Literatur*, Stuttgart (Kröner) 71989, S. 146.

14 May, Ekkehard: *Shōmon I – Das Tor der Klausur zur Bananenstaude*, Mainz (Dieterich'sche Verlagsbuchhandlung) 2005², S. 91.

*the shimmering haze
veiling scenes
unveiling scenes*

Takashi Ikari (JP)

*Para el mosquito
también la noche es larga,
larga y sola.*

Kobayashi Issa (JP)

*For the grapes seeds –
for myself some paper
and a pen*

Saki Kôno (JP)

*Forellen vliegen!
En onder het water
varen de wolken.*

Uejima Onitsura (JP)

*in the blue sky
on the blue lake
snow-capped Mt. Fuji*

Hiromi Yoshida (JP)

*The moon in heaven
the moon in the crater lake
shine on each other*

Yoshiko Yoshino (JP)

*Vermintes Land –
auch ihre Puppe
hat nur ein Bein*

Andrea D'Alessandro (DE)

*Am Hauseingang –
der Hund und der Regenschirm
schütteln sich*

Christian Michel (DE)

der schimmernde Dunst
sich verschleiernde Szenen
sich entschleiernde Szenen

Auch für den Moskito
ist die Nacht lang,
lang und einsam.

Für die Trauben Kerne –
für mich selbst etwas Papier
und einen Stift

Forellen fliegen!
Und unter dem Wasser
fahren die Wolken.

im blauen Himmel
auf dem blauen See
schneebedeckt der Fudschii

Der Mond am Himmel
der Mond im Kratersee
scheinen einander an

*Nach der Schneeschmelze
nimmt das Wasser seinen Weg
den Weg des Wassers*

Susanne Leiste-Bruhn (DE)

*Schnee fällt
beim Sprung des Eichhörnchens
fällt Schnee*

Ruth Karoline Mieger (DE)

*ultraschallbild
mein pochendes herz
hier und dort*

René Possél (DE)

*de man en zijn hond,
beide niet meer goed ter been,
laten elkaar uit*

Gorter (NL)

*De ganzen zingen
hoger dan ze zijn te zien
zingen de ganzen*

Johanna Kruit (NL)

*Hoe lang de landweg
ooit voor mijn kindervoetjes
hoe lang nu opnieuw*

Inge Lievaart (NL)

*Stille is niet doods
zolang ik de vogels hoor:
ze zingen mij stil.*

Herman Van Rompuy (BE)

*afterglow
aftersex
afternoon*

Roberta Beary (US)

*selling blood
to feed his family
and save another*

Namita Bose (IN)

*dog shit
or me ...
the fly doesn't care*

Stanford M. Forrester (US)

*Herbstabend
ich winke einer Frau
die einem Fremden winkt*

Dietmar Tauchner (AT)

der Mann und sein Hund,
beide nicht mehr gut zu Fuß,
führen einander aus

Die Gänse singen
höher als sie zu sehen sind
singen die Gänse

Wie lang einst der Weg
für meine Kinderfüßchen
wie lang jetzt aufs Neue

Stille ist nicht leblos
solange ich die Vögel höre:
sie singen mich still.

Nachglühen
Nachsex
Nachmittag

Blut verkaufen
um die Familie zu ernähren
und eine andere zu retten

Hundekacke
oder ich ...
der Fliege ist's egal

*each snowflake
a synonym
for another*

LeRoy Gorman (CA)

*graduation day –
my son & i side by side
knotting our ties*

Lee Gurga (US)

*the old cat stretches
as the sinking sun stretches
on the evening lawn*

Graham High (GB)

*The gateless gate
with the seatless seat
quite rotted away*

Ken Jones (GB)

*a scream and a hiss
the garden snake and I
meet again*

Mary Kipps (US)

*Fly on the window
pen on the page –
buzzes, scratches.*

George Swede (CA)

*un gars une fille
au bord d'un précipice
et d'un baiser*

Gilbert Banville (CA)

*d'une voix semblable
elle invective son chien
et son mari*

Dominique Champollion (FR)

jede Schneeflocke
ein Synonym
für eine andere

Uni-Abschlussfeier –
mein Sohn und ich Seite an Seite
beim Krawattenbinden

die alte Katze streckt sich so
wie die sinkende Sonne sich streckt
auf dem abendlichen Rasen

Das torlose Tor
mit dem sitzlosen Sitz
total verrottet

ein Schrei und ein Zischen
die Gartenschlange und ich
begegnen sich wieder

Fliege auf dem Fenster
Schreibstift auf dem Blatt –
summt, kratzt

ein Junge ein Mädchen
am Rande eines Abgrunds
und eines Kusses

mit ähnlicher Stimme
beschimpft sie ihren Hund
und ihren Mann

*une pour rire
une pour pleurer
elle a deux amies*

Gérard Dumon (FR)

eine zum Lachen
eine zum Weinen
sie hat zwei Freundinnen

*à travers la vitre
j'observe le chat
qui m'observe*

Danièle Duteil (FR)

durch die Scheibe
beobachte ich die Katze
die mich beobachtet

*zoo
immobile la fillette
immobile le crocodile*

Vincent Hoarau (RE)

Zoo
regungslos das kleine Mädchen
regungslos das Krokodil

*La mouche vrombit
mon téléphone vibre
– je prends la mouche*

Choupie Moysan (FR)

Die Fliege brummt
mein Telefon summt
– ich werde wütend¹⁵

*mañana de abril
hombres y golondrinas
vienen y se van*

Juan Felipe Jaramillo (CO)

Morgen im April
Menschen und Schwalben
kommen und gehen

*Atardeciendo,
sobre el lienzo y la nube
el mismo rojo*

Patricia Marades (ES)

Abenddämmerung,
auf der Leinwand und der Wolke
dasselbe Rot

*The candle
burning its shadow
and itself*

Kallupi Milianov (AL)

Die Kerze
verbrennt ihren Schatten
und sich selbst

15 Hier geht leider ein Teil der parallelen Struktur durch das in der Übersetzung nicht zu rettende Wortspiel mit „mouche“ verloren.